



III SEMANA INTERNACIONAL DEL CINE DE AUTOR

BENALMADENA (COSTA DEL SOL) ESPAÑA 22-28 NOVIEMBRE 1971

INFORMACION LARGOMETRAJES - 5

MÉXICO - MICTLAN o LA CASA DE LOS QUE YA NO SON
(Raúl Kamffer Cardoso) -1970-

Ficha técnica

=====

Producción: Raúl Kamffer para la U.N.A.M. (Universidad de México).- Guión: Raúl Kamffer.- Fotografía: Alexis Grivas, Pablo García, Toni Kuhn (Eastman color).- Montaje: Alexis Grivas.- Música: Guillermo Noriega.- Duración: 75 mn.

Intérpretes: Sergio Klainer, Silvia Li, Rocío Sagahón, Emilia Carranza, Olga Jurado, Lilia Aragón, Virgilio Leos, Ignacio Sotelo, Sergio de Alva, Felipe del Castillo, Fernando Delie, Diana Li, Magda Viscaíno, Selma Beraoud, Argentina Morales, Aura Rivas, Lucero Taboada, Niña Nayeli Rubirosa, Gilberto Pérez Gallardo, Humberto Henríquez, Hugo Servet, Miguel Flores, Marcelo Villamil, Luis Macuzet, Jorge Godoy, Alejandro González, Alejandro Matus y los habitantes del pueblo de Madero, Puebla. En el jardín: Gina Raymond, - Cristina Walker, Carmina Martínez, Nadina, Ayari, Luisa Falcón, Alfa Navarro, Elva Aponte, Lorena, Lisskulla, Georgina de Enis, María Luisa del Castillo.

Argumento

=====

El hombre blanco de Europa llegó a Latinoamérica, se apropió tierras y bienes, destruyó una cultura, impuso su ley, sus valores y quien no se asimilara debía ser aniquilado. Los indios libres, que aún conservan religión y cultura propias, son exterminados en una larga guerra. Un guerrero muerto en batalla es incinerado y ofrecido al dios Sol.

Santiago, capitán del ejército mexicano, y sus diezmados elementos son emboscados; los soldados mueren, el capitán herido de muerte es recogido por los indios quienes tratan de salvarlo y le dan un brebaje somnífero y

alucinante. Los indios sometidos trabajan como siervos en las haciendas de los hombres blancos. Ser hijo de un hacendado blanco significa el dinero, el poder, el amor, pero no el amor con la carne oscura de María, la sierva india. Ese amor se castiga, se debe olvidar en la vida agradable y excitante de la madre Europa.

El regreso: el rechazo de María, la mala conciencia, la destrucción de sus bienes, la autodestrucción, el complejo de culpa, el sentimiento de pertenecer a dos mundos y al mismo tiempo a ninguno. El remedio: aceptar la cultura, los mitos y la religión de aquellos que su raza ha querido destruir, como la única e irrisoria rebeldía contra un mundo injusto.

Santiago agoniza. En su agonía se ve recorriendo el camino que lleva al Mictlan, el que recorren los indios muertos. Como un guerrero indio es consagrado al Sol para tener el privilegio de asistir todos los días al nacimiento del Sol, acompañarlo en su viaje, morir con él cuando llega la noche y renacer durante 52 años.

I d e a
=====

En su contenido, la película se organiza a base de episodios independientes entre sí, diversos en su estilo fotográfico y su escenografía, cada uno con un valor propio. La unidad de estos diferentes episodios o capítulos sólo es posible en la totalidad. Es la visión de una mente alucinada por la enfermedad y la droga, pasa de la semi-vigilia al recuerdo, al sueño, a la pesadilla. Los sucesos, los acontecimientos, se concatenan libremente, en progresión a-lógica, infraconsciente. Esta visión está determinada por la mente, la cultura y la concepción de un hombre del siglo XIX.

La experiencia de Santiago es una historia de autodestrucción, provocada por una crisis de carácter existencial: la atracción por el conquistado y el sentimiento de culpa ante éste, asumiendo la culpabilidad de las generaciones anteriores. La crisis se resuelve abandonando su clase, su hacienda; ingresa al ejército como una manera de encontrar la muerte y cuando la siente

cerca, la afronta en lugar de huir. Por fin cae herido y cuando agoniza destruye sus creencias religiosas cristianas; sólo así, liberado, renace, como un ser mitológico.

El mexicano, como todo hombre de un país ex-colonial, arrastra el conflicto de vivir entre dos mundos irreconciliables: el occidental colonizador y el indígena sometido. Refugiarse en el mundo occidental supone aceptar su decadencia, su crisis de valores; de él no hemos tenido sus ventajas sino sus vicios y sus defectos. Reconstruir el mundo indígena antiguo es imposible, - por momentos se idealiza, se usan sus vestigios como una arma intelectual para destruir la herencia occidental. Pero ese mundo está definitivamente muerto y al final nos quedamos vacíos.

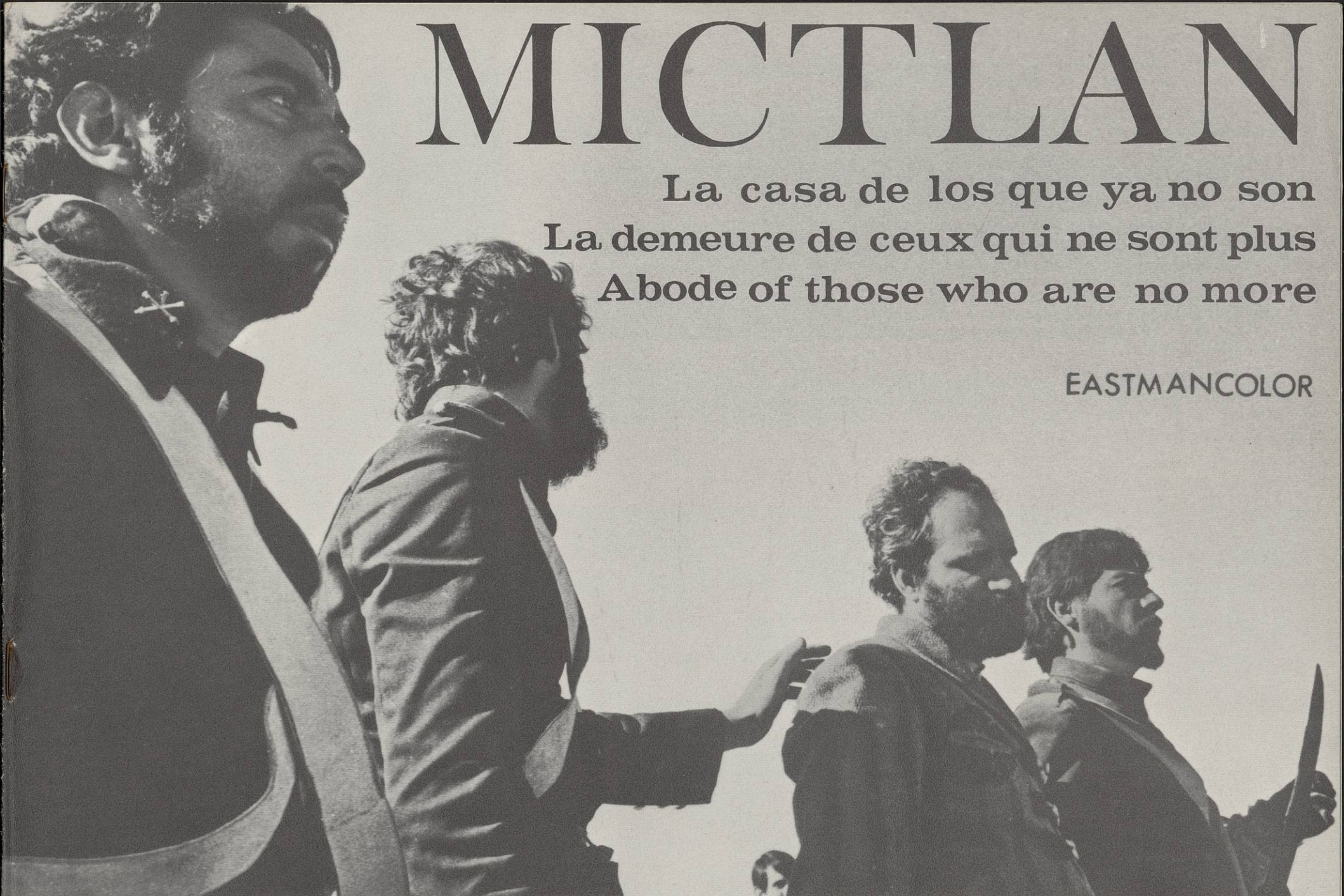
Es un fenómeno paralelo al de la juventud rebelde de Estados Unidos. Lo que para ellos es el escapismo en la droga, la impugnación de la sociedad opulenta, la revalorización de ciertas civilizaciones primitivas, es para los países indioamericanos la edificación del mito prehispánico. Esta película es la manifestación, consciente y cómplice a la vez, de tal situación.

Esta es la única obra de Raúl Kamffer. Sólo podría venir de México y únicamente podría haberla un mexicano, un mexicano de gran inteligencia, sensibilidad y conocimientos.

Generalmente, al ver una película, me digo que habría - hecho esto o lo otro de una manera distinta, o que lo - habría hecho mejor o menos bien. Aquí, por el contrario, sé que no habría podido hacerla de ninguna manera.

Es absolutamente fascinante, misteriosa como el propio país, con sus antiguos dioses, sus oscuras pasiones y - su eterna inocencia.

JOHN HUSTON



MICTLAN

La casa de los que ya no son
La demeure de ceux qui ne sont plus
Abode of those who are no more

EASTMANCOLOR

Un film du nouveau cinéma mexicain

SINOPSIS

El hombre blanco de Europa llegó a América, se apropió tierras y bienes, destruyó una cultura, impuso su ley, sus valores, quien no se asimilara debía ser aniquilado.

Los indios libres, que aún conservan religión y cultura propias, son exterminados en una larga guerra. Un guerrero muerto en batalla es incinerado y ofrecido al dios sol.

Santiago, capitán del ejército mexicano y sus diezmados elementos son emboscados, los soldados mueren, el capitán herido de muerte es recogido por los indios quienes tratan de salvarlo y le dan un brebaje somnífero y alucinante.

Los indios sometidos trabajan como siervos en las haciendas de los hombres blancos. Ser hijo de un hacendado blanco significa el dinero, el poder, el amor, pero no el amor con la carne oscura de María, la sierva india. Ese amor se castiga, se debe olvidar en la vida agradable y excitante de la madre Europa.

El regreso; el rechazo de María, la mala conciencia, la destrucción de sus bienes, la autodestrucción, el complejo de culpa, el sentimiento de pertenecer a dos mundos y al mismo tiempo a ninguno. El remedio: aceptar la cultura, los mitos, la religión, de aquellos que su raza ha querido destruir, como la única e irrisoria rebeldía contra un mundo injusto.

Santiago agoniza. En su agonía se ve recorriendo el camino que lleva al Mictlan, el que recorren los indios muertos. Como un guerrero indio es consagrado al sol para tener el privilegio de asistir todos los días al nacimiento del sol, acompañarlo en su viaje, morir con él cuando llega la noche y renacer durante 52 años.

SYNOPSIS

The white man from Europe came to America; he took over lands and goods. He destroyed a culture; He imposed his laws, his values. Those opposing must be destroyed.

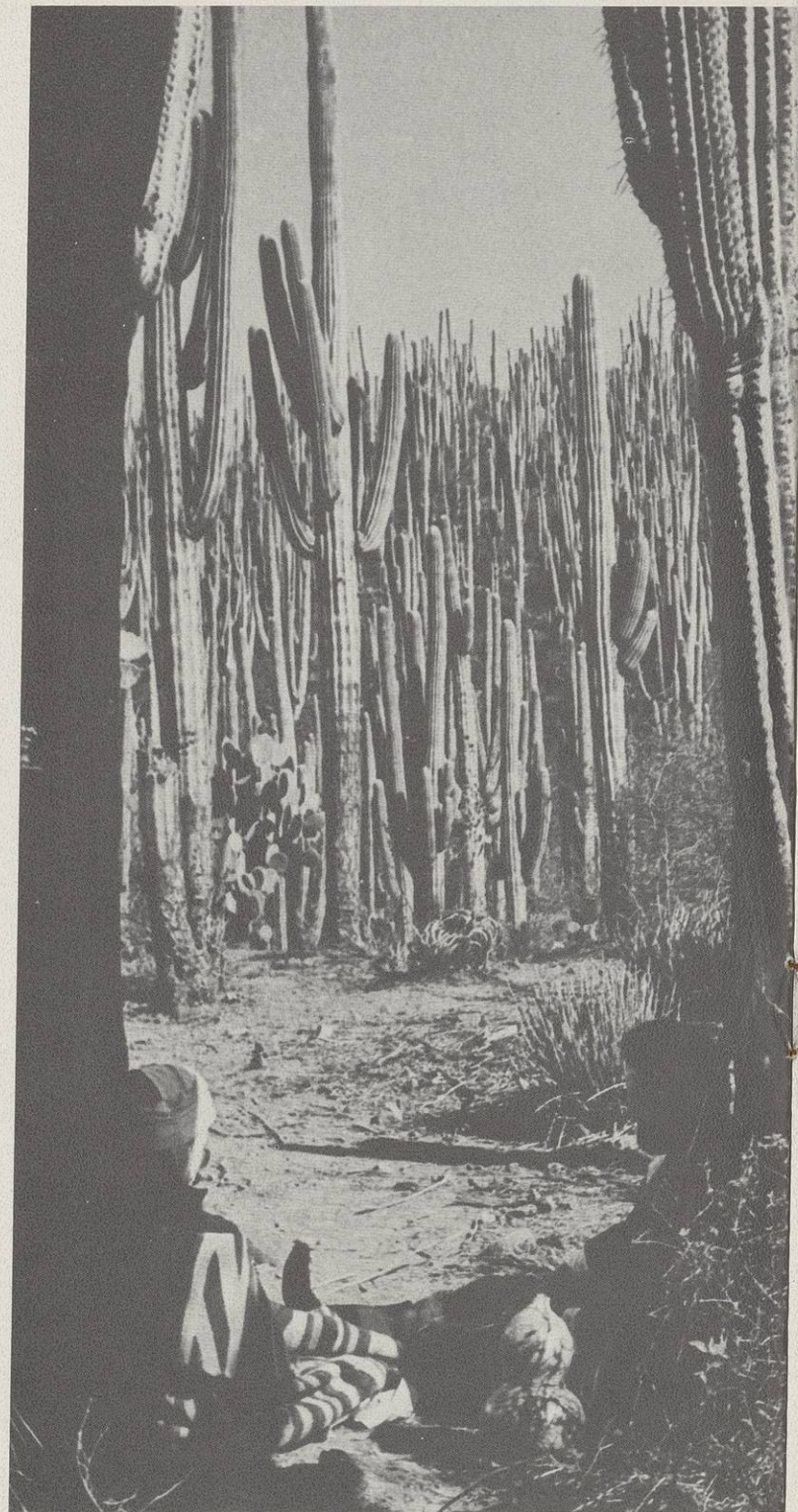
Those Indians who preserved their freedom, their religion and their customs, are exterminated in a lengthy war. A warrior killed in battle is cremated and offered to the Sun, their god.

Santiago, captain in the mexican army, and his few remaining men, are ambushed. The soldiers are all killed. The captain mortally wounded, is taken by the indians who try to save his life. They give him a sleeping draught which gives him hallucinations.

Those Indians who submit to the white man, work as slaves on their haciendas. The son of an hacienda owner has money, power, love; but not love for the dark skinned María, the indian slave. Such a love is forbidden, and must obliterated by the pleasures of Europe.

The return; his rejection by María, his uneasy conscience, the destruction of his property, of himself, his feeling of guilt, and of belong to two worlds and at the same time to neither. The remedy: to accept the customs, myths and religion of those whom he wanted to destroy. A rihful rebellion against an unjust world.

Santiago is dying. In his agony he finds himself following the way to Mictlán, like a dying Indian. And like an Indian fighter he is dedicated to the Sun, for 52 years he must rise at each day's dawning, follow the sun on his daily journey, and die with him at every nightfall.



RESUME

L'homme blanc de l'Europe est arrivé en Amérique, il s'est emparé des terres et des biens, il a détruit une culture, imposé sa loi, ses valeurs, il fallait s'y assimiler ou être anéanti.

Les Indiens libres, qui conservent encore leur propre religion et culture, sont détruits par une longue guerre. Un guerrier mort au combat est incinéré et offert au dieu soleil.

Santiago, capitaine de l'armée mexicaine et quelques soldats sont pris dans un guet-apens: les soldats meurent, Santiago blessé à mort est recueilli par les Indiens. Ceux-ci essayent de lui sauver la vie avec un boisson somnifère et hallucinant.

Les Indiens soumis sont des esclaves dans les domaines des hommes blancs. Etre le fils de propriétaire blanc signifie l'argent, le pouvoir, l'amour, mais non l'amour avec la peau obscure de Maria, l'esclave indienne. Cet amour-ci doit être puni, oublié dans la vie agréable et plaisante de la mère Europe.

Le retour: le refus de Maria, la mauvaise conscience, la destruction de ses biens, l'autodestruction, le sentiment d'appartenir à deux mondes et au même temps à aucun des deux. L'issue: accepter la culture, les mythes, la religion, de ceux qui ont été anéantis par sa propre race, comme la seule et dérisoire révolte contre un monde injuste.

Santiago est en train de mourir. Dans son agonie, il se voit parcourant le chemin vers le Mictlan, le chemin qui suivent les Indiens morts. Comme un guerrier Indien il est consacré au soleil, il aura le privilège d'assister à sa naissance tous les jours, pour l'accompagner dans sa course, mourir avec lui lorsque la nuit tombe et ainsi renaître pendant 52 ans.





Dans son contenu, le film est construit par "épisodes" indépendants entre eux. Divers dans leur style photographique et leur decors, chacun a une valeur propre. L'unité entre les différents épisodes ou parties se trouve seulement dans la totalité.

Il s'agit de la vision d'un esprit halluciné par la maladie et la drogue, vision qui va du rêve éveille, au souvenir, au cauchemar. Les événements s'enchaînent librement, dans une progression a-logique infraconscient. Cette vision est déterminée par l'esprit, la pensée, la culture d'un homme du XIXème siècle.

L'histoire de Santiago c'est l'histoire d'une auto-destruction, provoquée par une crise existentielle: l'attraction de conquereur en vers le conquis, le sentiment de culpabilité devant lui, prenant sur soi la responsabilité de ses ancêtres. La crise débouche sur l'abdication, Santiago abandonne sa classe, ses biens; il entre dans l'armée pour trouver la mort et il l'affronte à chaque instant. Finalement il est blessé à mort et quand il est en train de mourir, détruit ses croyances chrétiennes. Ainsi, libéré, il renaît comme un être mythologique.

La idea

En su contenido, la película se organiza a base de episodios independientes entre sí, diversos en su estilo fotográfico y su escenografía, cada uno con un valor propio. La unidad de estos diferentes episodios o capítulos solo es posible en la totalidad.

Es la visión de una mente alucinada por la enfermedad y la droga, pasa de la semi-vigilia al recuerdo, al sueño, a la pesadilla. Los sucesos, los acontecimientos, se concatenan libremente, en progresión a-lógica, infraconsciente. Esta visión está determinada por la mente, la cultura y la concepción de un hombre del siglo XIX.

La experiencia de Santiago es una historia de autodestrucción, provocada por una crisis de carácter existencial: la atracción por el conquistado y el sentimiento de culpa ante éste, asumiendo la culpabilidad de las generaciones anteriores. La crisis se resuelve abandonando su clase, su hacienda; ingresa al ejército como una manera de encontrar la muerte y cuando la siente cerca, la afronta en vez de huir. Por fin cae

The film is composed of independent episodes; each with its own photographic style and scene of action, each with its own value. These different episodes or chapters, are brought together only in the whole.

It is the vision of a mind hallucinated by illness and drugs: passing from semi-wakefulness to memories, to dreams, to nightmares. Events weave freely together an infraconscious progression, without logic. This vision is determined by the mind culture and conceptions of a man of the 19th Century.

Santiago's suffering is a tale of auto-destruction, provoked by an existentialist crisis: his attraction toward what has been conquered, his sense of guilt for what has happened, taking responsibility for the actions of previous generations. This crisis is resolved by leaving his family and the hacienda. He loses all desire for life, joins the army, and makes no attempt to save himself from being killed. At last he is badly wounded, and as he lies dying he rejects the christian faith, and in this new-found freedom he becomes a mythological being.

The Mexican suffers the same conflict of all colonised nations: that of living between two opposing worlds: the western conqueror and the conquered native. If we take refuge in the western world we must accept its decadence, the crisis in its sense of values; There, we find not the advantages of the western world, but its defects and vices. To reconstruct the bygone world of the Indians is impossible. At times we idealise this world, and use its vestiges as an intellectual weapon to destroy our western heritage. But this world is completely dead, and we are left with nothing. It is a phenomenon parallel to the rebelling youth of the United States. What for them is the escapism of drugs, the revolt against the opulent society, the revaluation of certain primitive civilizations, for the indo-american countries is the construction of the prehispanic myth. The film, at the same time aware of the problem and associating itself with it, is a manifestation of this situation.

Le mexicain comme tout homme d'un pays ex-colonial, traîne avec lui le conflit de vivre entre deux mondes irréconciliables: le monde occidental colonisateur et le monde Indien colonisé. Accepter le monde occidental est accepter sa décadence, sa crise de valeurs. De ce monde occidental nous n'avons jamais eu ses avantages mais ses vices et défauts. Reconstruire le monde Indien ancien est impossible, on peut en tout cas lui donner un caractère idéal, utiliser ses vestiges comme une arme intellectuelle pour détruire l'héritage occidental. Mais ce monde est définitivement mort et finalement il ne reste que le vide.

Ce phénomène est semblable à celui de la jeuneuse révoltée des Etats Unis d'Amérique. Ce que pour eux c'est la fuite dans la drogue, la contestation de la société opulente, la remise en valeur de certaines civilisations primitives, est pour le monde indo-américain la construction du mythe pre-hispanique. Ce film est la manifestation, conciente et au même temps complice, de cette situation.

herido, y cuando agoniza destruye sus creencias religiosas cristianas, solo así, liberado renace como un ser mitológico.

El mexicano como todo hombre de un país ex-colonial, arrastra el conflicto de vivir entre dos mundos irreconciliables: el occidental colonizador y el indígena sometido. Refugiarse en el mundo occidental supone aceptar su decadencia, su crisis de valores; de él no hemos tenido sus ventajas sino sus vicios y defectos. Reconstruir el mundo indígena antiguo es imposible, por momentos se idealiza, se usan sus vestigios como una arma intelectual para destruir la herencia occidental. Pero ese mundo está definitivamente muerto y al final nos quedamos vacíos.

Es un fenómeno paralelo al de la juventud rebelde de los Estados Unidos. Lo que para ellos es el escapismo en la droga, la impugnación de la sociedad opulenta, la revaloración de ciertas civilizaciones primitivas, es para los países indoamericanos la edificación del mito prehispánico. Esta película es la manifestación, consciente y cómplice a la vez, de tal situación.



FOTOGRAFIA — PHOTOGRAPHIE — PHOTOGRAPHY

Alexis Grivas
Pablo García
Toni Kuhn

PRODUCCION — PRODUCTION — PRODUCTION

U.N.A.M. (Universidad de México)
Raúl Kamffer

EDICION — MONTAGE — EDITING

Alexis Grivas

MUSICA — MUSIQUE — MUSIC

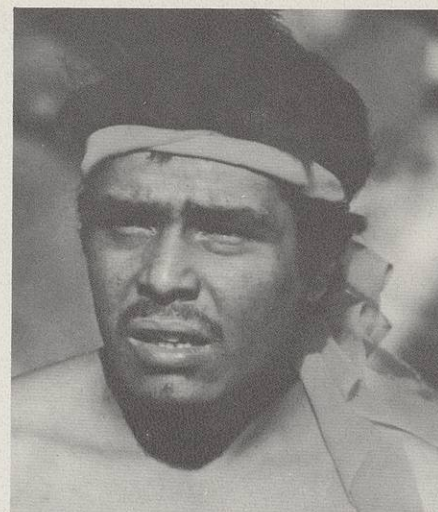
Guillermo Noriega

GUION Y
DIRECCION

SCENARIO ET
MISE EN SCENE

WRITTEN AND
DIRECTED BY

Raúl Kamffer



ACTORES — INTERPRETATION — CAST

Sergio Klainer

Silvia Li

Rocío Sagahon
Emilia Carranza
Olga Jurado

Lilia Aragón

Virgilio Leos
Ignacio Sotelo
Sergio de Alva
Felipe del Castillo

Fernando Delie

Diana Li
Magda Viscaino
Selma Beraoud
Argentina Morales
Aura Rivas
Lucero Taboada
Niña Nayeli Rubirosa
Habitantes del pueblo
Madero, Puebla.

Gilberto Pérez Gallardo
Humberto Henríquez
Hugo Servet
Miguel Flores
Marcelo Villamil
Luis Macuzet
Jorge Godoy
Alejandro González
Alejandro Matus

EN EL JARDIN — DANS LE JARDIN — AT THE GARDEN

Gina Raymond
Cristina Walker
Carmina Martínez
Nadina
Ayari
Luisa Falcon

Alfa Navarro
Elva Aponte
Lorena
Lisskulla
Georgina de Enis
María Luisa del Castillo



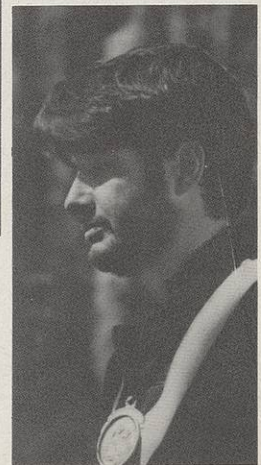
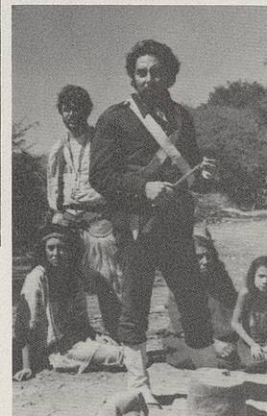
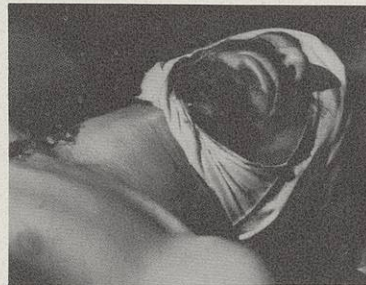
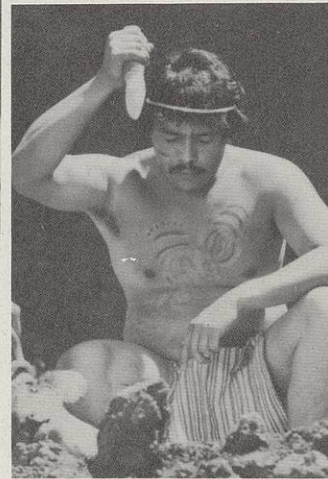
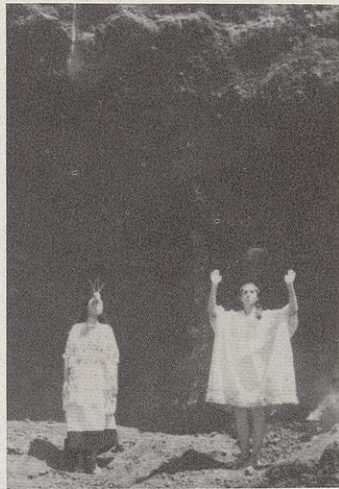
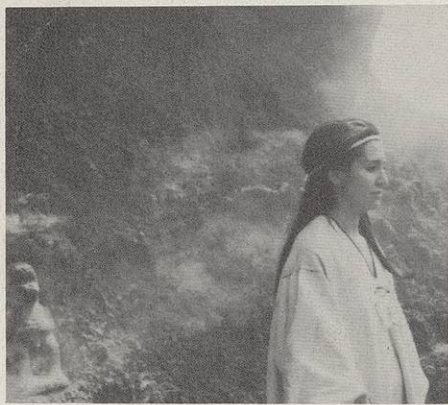
This is a unique work by Raoul Kampffer. It couldn't have come from anywhere but Mexico or been made by anyone but a Mexican - a Mexican of great understanding and sensitivity and talent.

Usually, seeing a film, I say to myself that I'd have done this or that differently or that I'd have made it better or not as well. Here is an instance when I know I couldn't have made it at all.

It's completely fascinating - mysterious as the country herself with its ancient gods, dark passions, and eternal innocence.

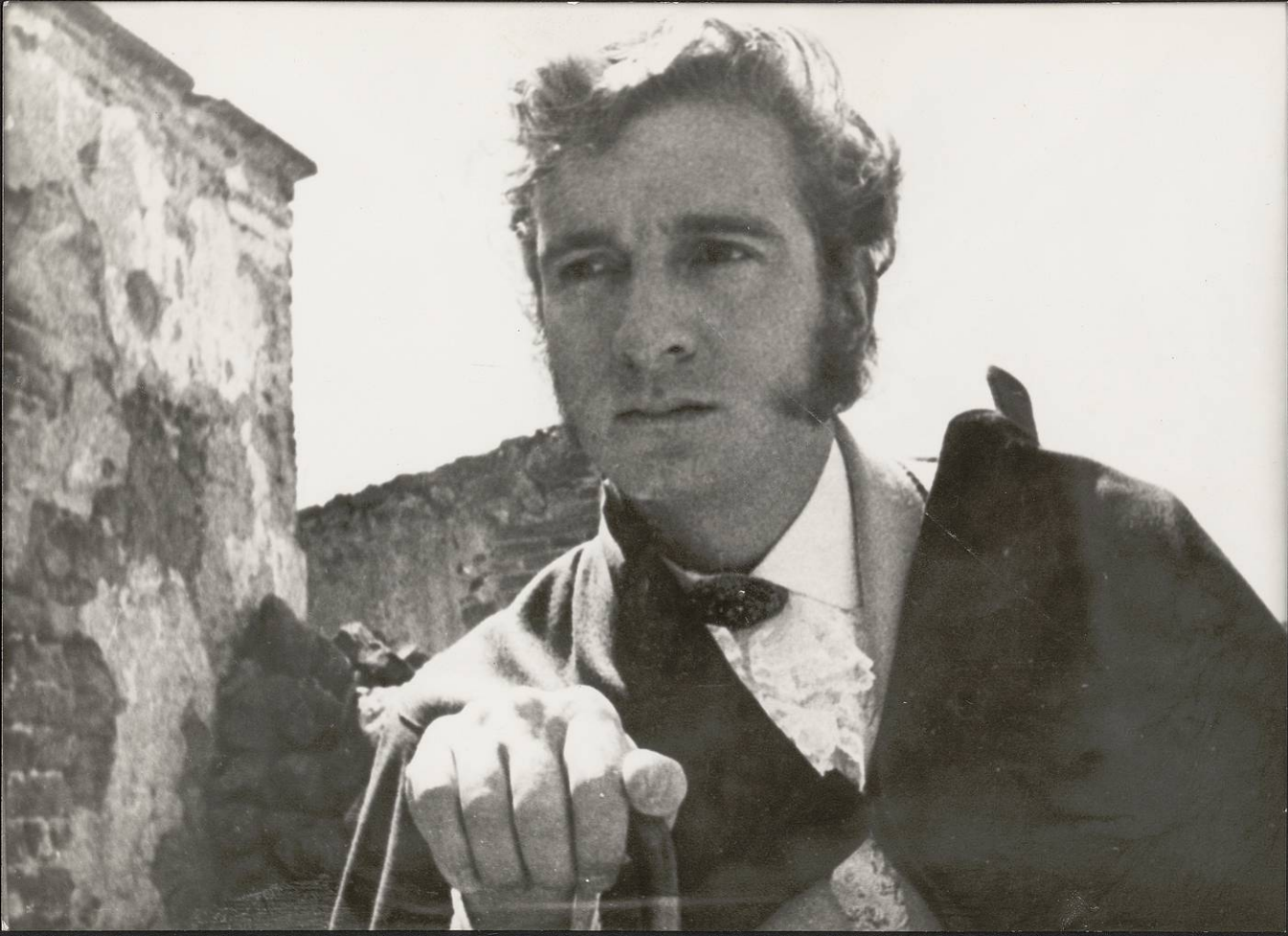
John Huston
John Huston





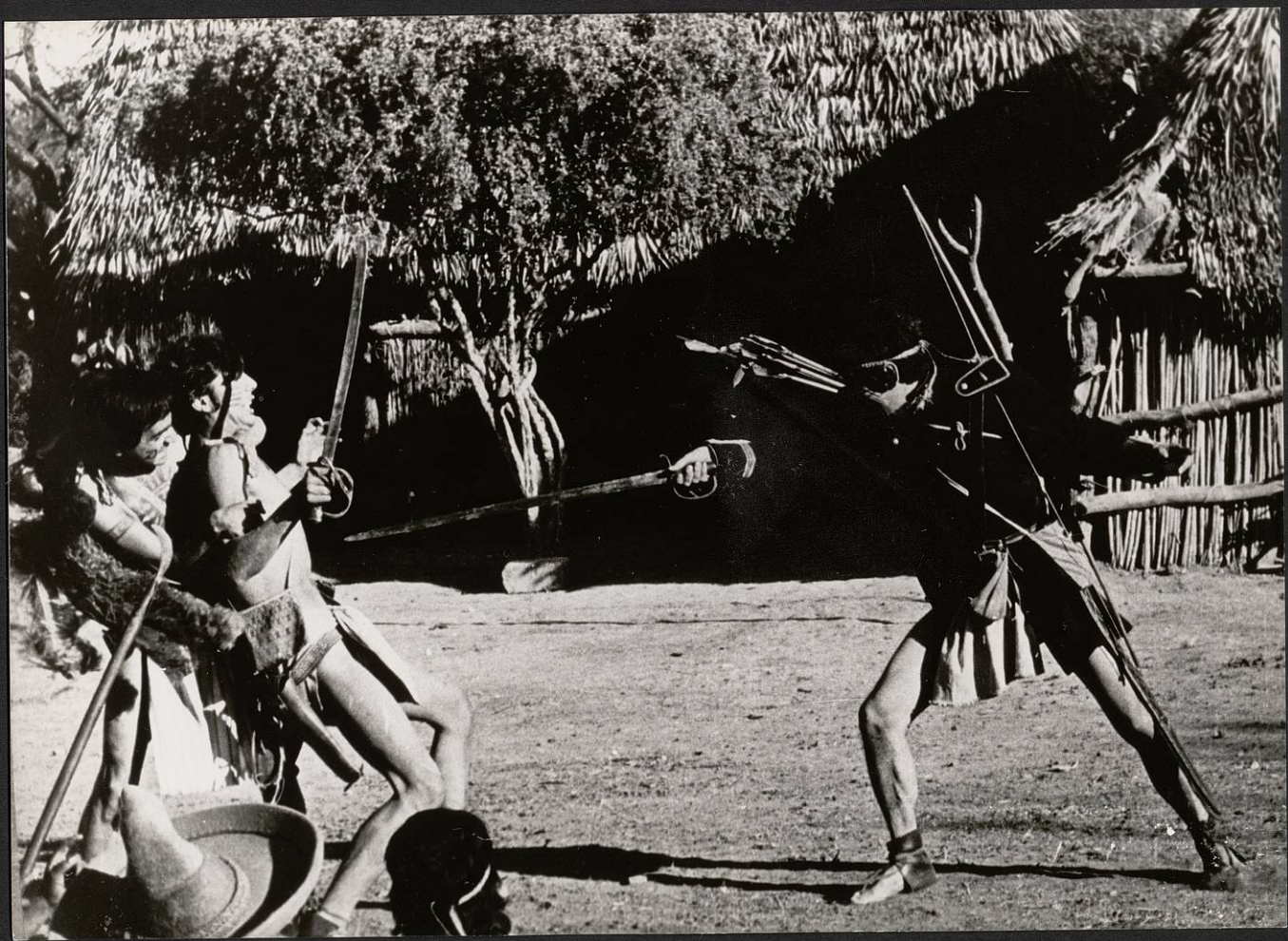
III SGMANA

"MICTLAN" (Folleto informativo)



Mictlan

(RAUL KAMFFER CARDOSO)



FILM

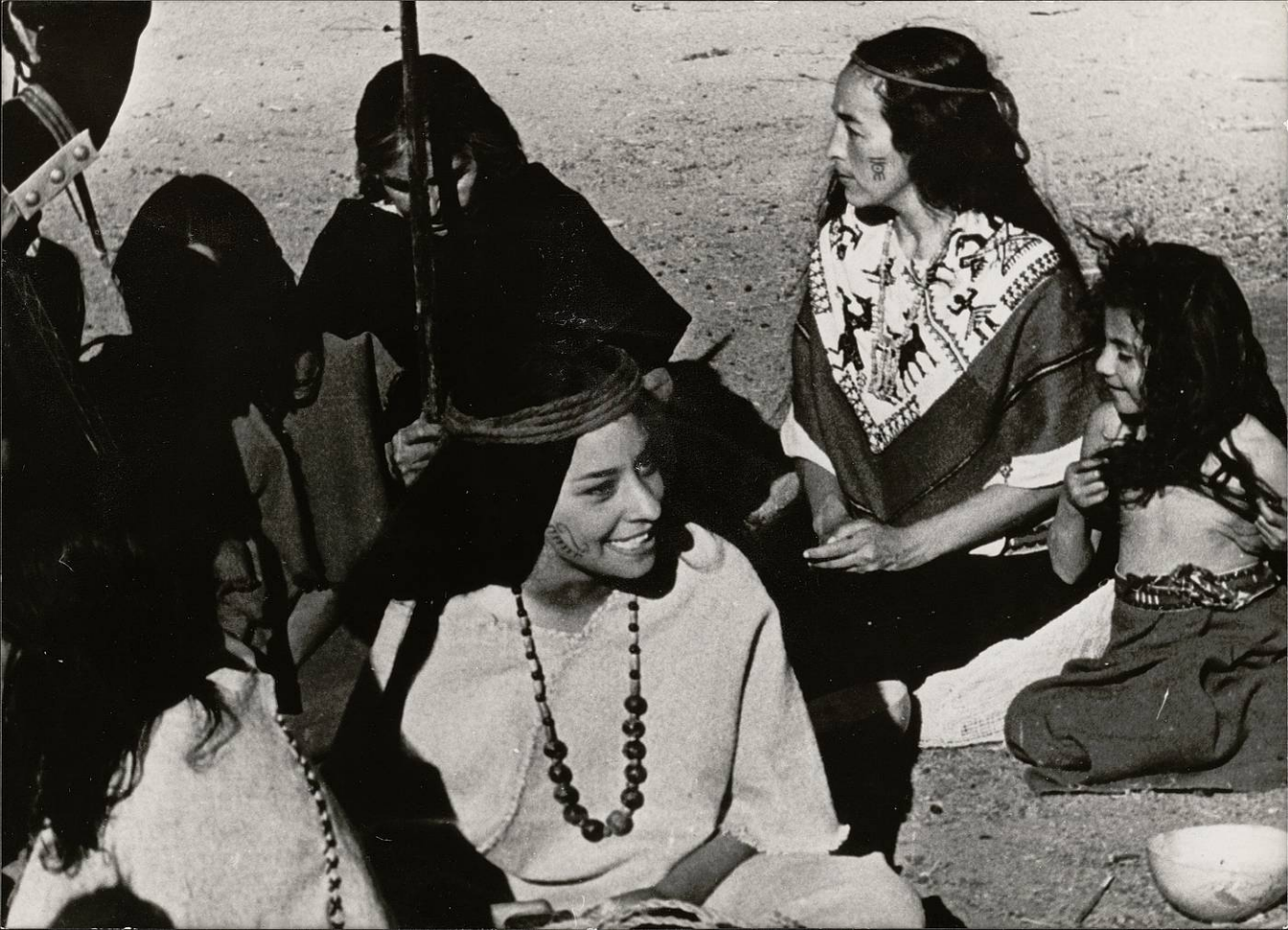
MICTLAN

(RAUL KAMFFER CARDOSO



MICTLAN

RAUL KAMFFER CARDOSO)



Mictlan

(RAUL KANTER CARDOSO)